

107年度客家委員會獎助客家學術研究計畫

成果報告

桃園客家庄客語分類詞使用研究—維持、轉換與丟失

申請人：黃雯君

中 華 民 國 一 〇 七 年 十 一 月

本報告係接受客家委員會獎助完成

桃園客家庄客語分類詞使用研究—維持、轉換與丟失

申請人：黃雯君

論文精要

根據客委會2014年所作的〈臺閩地區客家人口推估及客家認同統計報告〉，桃園縣為客家人口比例前3高的縣市(約佔39.1%)，而另一份〈101至102年度臺灣客家民眾客語使用狀況報告〉也顯示桃竹苗地區客家民眾客語聽、說能力最佳。位於浪漫臺三線北端的桃園具有文化多元，轄下各區客家人口密度不一，以及低齡層客語流失速度快的性質。曹逢甫(1997、2001)對於台灣客語的觀察應可涵蓋桃園，那麼，今日的桃園又是什麼樣貌呢？為此，本計畫以庄內客語使用者之年齡層、區域為變項，選擇客語分類詞(例如四縣客家話「一頭樹」的「頭」)進行語言田野調查，用以探討桃園地區客語分類詞的維持、轉換與丟失的情形，以了解桃園地區客語使用的現況。

為便於討論各項分類詞的使用情況，本計畫綜合幾種分類方式將名詞分為1. 人物類、2. 動植物類、3. 器物類、4. 事件類。

1. 人物類：人、學生仔、人家、將軍、先生、董事。
2. 動植物類：豬仔、魚仔、牛、菜瓜、番豆、西瓜、花、樹、葉仔、玫瑰花、
3. 器物類：
 - a. 物品：筆、紙、旗仔、鏡仔、枋仔、衫、燈火、帽仔、轎仔、電視、車仔、針、鐵釘仔、豆腐、水油燈、神像、衫褲、書架、被骨、車廂、剪刀、井、古書、布。
 - b. 文書：圖畫、書、詩、文章、信仔、報紙、歌仔、選擇題、筆劃。
 - c. 建物：屋仔、窗門、菜園、廟、橋、樓房、樓、公司、店面。
4. 事件類：事情、生理、叫聲、銃子、車班、電話、電影、戲、棋、課。

再以年齡層、區域為變項探求桃園中壢、龍潭、平鎮、楊梅客家庄內容語分類詞的使用情況。採用深度訪談法及田野調查法進行。調查內容方面，目前已收集到廖家昱(2014)判斷出的64個四縣客語分類詞，先以文獻資料核實四縣客語分類詞/量詞確定四縣客語分類詞後，即將分類詞搭配的事物製作實物圖卡，用於田野調查，供發音人觀看，以期讓發音人自然說出配當的分類詞，減少話語干擾。發音人選定為居住於桃園中壢、龍潭、平鎮、楊梅地區的四縣客語使用者，分為幼年層、少年層、青年層、中年層、老年層各三位收集並分析材料，整理客語分類詞維持、轉移和消失的情況，並且找出原因，以做為客語傳承與教學的參考。

經過幼年層、少年層、青年層、中年層、老年層四縣客語使用者的分齡調查，以下依名詞的類別說明客語分類詞的使用情況：

1. 人物類：

本次調查中人物類的名詞有人、學生仔、人家、大將、先生、董事等6個，分類詞主要有「儕、个、隻、位」，另有「戶、家、棟、間、屋」等。除了幼年層有些受訪者表示不會說以外，各年齡層的使用情況相似。透過深度訪談，發現年齡越高的客語使用者對於「隻」用於人越不能接受，相對而言，年齡越高者對於「位」用於表示禮貌。訪談中也發現好幾位少年層及青年層使用者皆自行歸納「所有指稱「人」的名詞都可以使用『儕、个、隻』的結論」，然而中、老年層則認為屬人名詞和分類詞有搭配上的限制，如「人家、大將、先生、董事」「先生」等不可搭配「儕」。

2. 動植物類：

有關動植物類的名詞有豬仔、魚仔、菜瓜、牛、番豆、西瓜、花、樹、葉仔、玫瑰花等10個。其所搭配的分類詞有「條、頭、尾、穰、株、莢、隻、个、粒、蕊、枝、皮、片」等。豬仔、魚仔、菜瓜、牛不論哪個年齡層都有極高的比例用「條」，其次是「隻」。魚仔在客語中典型的用法的「尾」，少年層以上的受訪者多有見此用法，而幼年層則是全部以「條」或「隻」取代。番豆、西瓜主要用「隻、粒」，而

「个、隻」的比例也不低。然而有些受訪者認為用「隻、粒」都可以，或是有所分工——形體大的用「隻」，形體較小用「粒」。花、樹、玫瑰花主要用「頭、欖」，部分受訪者只用「頭」，部分只用「欖」，另外也有受訪者兩種分類詞都用，如果都用時也有分工只是分工的認定不一，有些人認為「頭」只能搭配大棵的植物，如樹，「欖」則只能搭配小棵的植物，如花、菜，另有一群人認定的分工方式正好相反。葉仔的分類詞是受訪者較不熟悉的名詞，因此除了文獻中見到的「皮」以外，在青年層以下另有「片、个、隻、面」等，而以「片」居多數，顯見「皮」已逐漸被轉換為與國語用法相同的「片」，而在轉換過程中語音則不穩定的情況——「片」有 p^hien55、p^hien31、p^hien24 等多種唸法。總體而言，中老年層的表现相對穩定，用法較一致，而青年層以下較有分歧的情況。

3. 器物類

以下分物品、文書、建物三項說明：

a. 物品類

物品類的名詞有筆、剪刀、紙、旗仔、鏡仔、枋仔、燈火、帽仔、轎仔、電視、車仔、針、鐵釘仔、豆腐、水油燈、神像、衫、衫褲、被骨、車廂、書架、井、古書、布等。生活中物品消失或出現是造成分類詞丟失或轉換的重要因素，以物品類而言，井、古書、布的分類詞是受訪者感覺較困難的項目，以井為例，依照圖片青年層以下多數不會三口井的說法，透過深度訪談，發現能說出「口」這個分類詞的受訪者都是家中還有水井或在課堂上學過。其餘在生活上仍有的物品在分類詞的使用上維持得較好，或與文獻一致，或以「个」、「隻」取代，另外更有用國語的說法轉換的，在最末小節說明。

b. 文書類

文書類的名詞有圖畫、書、詩、文章、信仔、報紙、歌仔、選擇題、筆劃等。其中書的分類詞「本」是本次受訪者維持得最好的分類詞之一，主要原因可能是即使是幼年層也因為常使用書本還有機會學習到客語名詞「書」的分類詞用法。信仔、

報紙、歌仔、選擇題、筆劃等名詞的分類詞與文獻所見一致性比例也較高，相對而言詩、文章、圖畫對受訪者來說就比較困難，因此分類詞有文獻上記錄的以外，還有「个、隻、條、面、張」等，其中文獻所見圖畫的分類詞「幅」受訪者雖然能說出，但是也呈現非常不穩定的情況，將於最末節說明。

c. 建物類

建物類的名詞有屋仔、窗門、菜園、廟、橋、樓房、樓、公司、店面等。受訪者最感困難的是店面和菜園，文獻上店面的分類詞是「坎」，菜園則是「廂」。店面多數受訪者使用與屋仔、公司相同的「間」只有少數老年層受訪者用「坎」。菜園則較多樣，有埕、塊、隻、个、圃(p^hull)等。廟也是屋仔、公司、店面一樣多用「間」而較少用「座」。橋多用「條」也有些用「座」，不論是廟或橋，搭配「座」時也，「座」的語音多樣，表現出受訪者語感不穩定的現況。

4. 事件類：事情、生理、叫聲、銃子、車班、電話、電影、戲、棋、課。

在本次調查中，電影和戲分別在中老年層和青年以下年齡層有不同表現，電影在中老年層較不穩定，主要有「場、齣、部、个」等分類詞，相對來說戲的分類詞一致為齣；戲在青年層以下表現較不穩定，或由電影類推為場，另還有「片、隻、个」等用法，不過電影即使在生活中常見，但是年輕一代多不用客語描述，因此也呈現多樣的情形。

5. 小結

從以上四個小結可以得知，中老年層是受訪者中分類詞維持得最好的一個群體，呈現相對較穩定一致的樣態。透過深度訪談，我們發現當青年層以下群體語感不穩定時所採取的策略有三種：一為用「隻、个」取代原有分類詞，二為音譯國語的分類詞，三為直接使用國語。有些學者認為「個」是中性化分類詞，而本次調查發現客語「隻、个」也有類似特徵，當受訪者不確定要使用哪個分類詞時就會使用「隻、个」，或是即使確定分類詞為何，也認為「隻」或「个」也可以，例如少年、青年層的花可以搭配「蕊」也可以搭配「个、隻」。但是也有受訪者認為「隻、个」無法完全等同，有些情

況只能使用其中一個，其中的不同值得進一步探討。第二個策略，音譯國語的分類詞，是年輕一代客語使用者常用的方法，其中包含客語與國語相同的分類詞，例如少年、青年層圖畫用幅，而有多種讀音：fu⁵⁵、fu¹¹ p^hu¹¹；客語與國語不同的分類詞，枋仔一般客語用埕，年輕一代則有用片，讀音 p^hien⁵⁵、p^hien³¹等，又如衫、衫褲在少年、青年、幼年層常有用「件」，讀音 kien⁵⁵、tsien³¹。第三個策略，直接使用日常生活中普遍使用的國語，例如少年、青年層的花有搭配「朵」的情況。由上述可知國語的影響有兩個方向，當客語與國語分類詞一致時，可以幫助客語分類詞得到更大力量的維持，但可能有語感不穩定的情況，而客語與國語不一致時，則容易轉換和丟失，這個現象在青年層以下多有發現。

本計畫欲調查五個年齡層之客語分類詞之使用情況。依照以往的研究(例如曹逢甫(1997、2001))可以預測，老年層(66-90歲)的客語使用者很可能是客語維持得最好的一群。但是根據孫思凱(2017)對雲林縣口湖地區高齡者的研究，老年層的語言使用者也可能因為生理機能的退化而影響回答完成時間，也就是說老化會影響高齡者的反應時間。若在調查過程中遇到這個現象時，可能在會誤判為高齡者對客語熟稔度或對客語的掌握能力不足。不過，孫思凱(2017)的研究也發現高齡者的分類詞使用數量並未因前述之老化現象而減少，即高齡並不影響認知儲備量。解決途徑為在準備分類詞調查圖片時力求清晰，也多給老一輩客語使用者一些反應時間，排除回答完成時間的干擾。透過這個解決途徑，本計畫調查發現老年層(66-90歲)的客語使用者確實是客語維持得最好的一群，其次是中年層，幼年、少年、青年層則由家中仍使用客語及在學校曾接受客語課程或受過客家語文相關比賽訓練的受訪者維持得較好。

本計畫發現幼年層受訪者是最難邀請的一群，主要原因在於使用客語的能力不佳。因此我們邀請受訪者的過程中常因孩子不會說客語而遭婉拒。相對的，在調查中也發現幼年、少年、青年層的受訪者對於不確定的詞語常以「老師教過、有聽阿婆說過」來回答，訪談中也發現家中若有長輩要求孩子說客語或在學校曾經上過客

語課程，在調查中較能順利進行，因此客語的學習無論是在家庭中習得或在學校進行補救教學同樣重要。

目次

論文精要.....	03
目次.....	09
摘要.....	10
一、緒論.....	11
二、相關文獻之回顧.....	12
三、客語分類詞調查表及調查方法之建立.....	17
四、客語分類詞使用情況.....	20
五、結語.....	23
參考文獻.....	25
附錄一 分類詞調查表.....	27
附錄二 調查圖片縮圖.....	31
附錄三 分類詞類型.....	43

桃園客家庄客語分類詞使用研究—維持、轉換與丟失

黃雯君

摘要

桃園為台灣客家人口比例前3高的縣市，也是客家民眾客語聽、說能力最佳的地區之一。位於浪漫臺三線北端的桃園具有文化多元，轄下各區客家人口密度不一，以及台灣客家地區普遍具有的低齡層客語流失速度快的性質。為此，本計畫以庄內客語使用者的年齡層、區域為變項進行田野調查，用以探討桃園地區客語分類詞(classifiers)的維持、轉換與丟失的情況，並分析造成變化的因素，以作為日後客語傳承與教學的參考。

關鍵詞：桃園、客語、分類詞、語言變遷

桃園客家庄客語分類詞使用研究—維持、轉換與丟失

黃雯君

一、緒論

根據客委會2014年所作的〈臺閩地區客家人口推估及客家認同統計報告〉，桃園縣為客家人口比例前3高的縣市(約佔39.1%)，而另一份〈101至102年度臺灣客家民眾客語使用狀況報告〉也顯示桃竹苗地區客家民眾客語聽、說能力最佳。上述之客家人口比例高、客語聽說能力強的桃園地區即為臺三線所經之客家文化重點發展區之一，並且在今年新加入了大溪區，成為擁有8個(中壢區、楊梅區、龍潭區、平鎮區、新屋區、觀音區、大園區、大溪區)鄉鎮重點的縣市。另一方面，根據洪惟仁(2004)的描述，「桃園的人口分佈，大抵北半部為閩南人，說閩南語，南半部為客家人，說客語，復興鄉有少數的泰雅族，說泰雅語，這是三種本土的語言；另外桃園境內散佈著許多軍眷區，以說華語為主；桃園有大量的輕工業工廠，雇用了大量來自台灣各地，尤其是南部的技術人員、工人，以說閩南語為主；另外還有大量來自菲律賓、泰國、印尼的外籍勞工，說的是他們的本國語。」可見在桃園區域聚居的高密度客家人口主要在南半部，而且在整個桃園地區除了客家以外，另有閩南、泰雅、軍眷、外國等多種文化類型相互激盪。關於客家族群的母語流失實況，從曹逢甫(1997)的研究中即可知道，總體而言，相較於台灣其他族群，客家人的國語能力最高，母語能力最差，母語能力流失最多；而且客家族群的國語能力和母語能力的差異大於閩南族群，並有年齡越低，差距越大的趨勢，意即客家族群母語流失的危機高於閩南族群(曹逢甫2001)。綜觀以上，我們可以歸納出位於浪漫臺三線北端的桃園具有文化多元，轄下各區客家人口密度不一，以及低齡層客語流失速度快的性質。曹逢甫(1997、2001)對於台灣客語的觀察應可涵蓋桃園，那麼，今日的桃園又是什麼樣貌呢？為此，本計畫以庄內客語使用者之年齡層、區域為變項，

選擇客語分類詞(例如四縣客家話「一頭樹」的「頭」)進行語言田野調查，用以探討桃園地區客語分類詞的維持、轉換與丟失的情形，以了解桃園地區客語使用的現況。

選擇以分類詞(classifiers)做為田野調查的材料，是因為分類詞是一種漢語的特殊詞類，它反映了一個語言族群共同的認知歷程，「分類詞的使用非任意，而是依循認知模式的選擇」(黃木臻萱2017)，表現出一種特定的文化模型。也就是說，分類詞能表現一個語言的特色。例如陳韻仔(2003)比較華語、客語、閩南語的分類詞後，發現三種語言雖然同屬漢語，但是他們的分類詞系統卻有不同。語言間分類詞的異同也分別蘊含了不同語言使用者的文化經驗和交互關係。另一方面，分類詞也具有敏於反映社會環境嬗變的性質，表現出語言生態的互動與變遷。當該語言族群內有新事物出現，舊事物衰落時，分類詞系統也會隨之變動。因此本計畫利用客語分類詞觀察桃園地區客語的使用情形。前已述及桃園市內共有8個行政區為客家文化重點發展區，若對照羅肇錦(2000:10)可知，中壢、龍潭、平鎮、楊梅以廣東蕉嶺縣移民為主，楊梅、新屋、觀音則有海豐、陸豐縣移民入墾，大園、大溪則有漳州客家人。若中壢、龍潭、平鎮、楊梅等區客家人多自廣東蕉嶺縣移民入台，表示這裡的居民可能大多說台灣四縣客語，因此本計畫先以四縣客語分類詞之田野調查為主，整理收集調查結果，並分析造成變化的因素，以作為日後客語傳承與教學的參考，其餘地區則待日後再做進一步的調查，以比較不同區域的差異。

二、相關文獻之回顧

就語法結構而言，分類詞的位置在指示詞/數詞與名詞之間，對名詞有分類的功能，例如「一枝筆」的「枝」。除此之外，另有一個詞類—量詞也能出現在這個位置，例如「一堆泥」的「堆」。雖然在句法位置上，分類詞和量詞似無二致，但是功能語言學者認為分類詞能夠反映語言使用者的認知歷程以及對事物的分類，而量

詞則不具有同樣的分類功能(例如 Tai and Wang (1990))。因此近來有關分類詞議題主要集中在分類詞與量詞的區分方法，以及將之應用於各語言中。以下簡要介紹分類詞和量詞的判准規則及應用於客語的成果回顧：

Tai and Wang (1990)認為分類詞和量詞在認知、句法和方言角度上有所不同。在認知上，分類詞具有對物體的分類功能和計量功能，而以分類功能為主，且在物理性和功能上是永久的屬性特質，量詞則僅有計量功能，所依據的物體特徵是暫時性的；在句法上，可用「的」和「個」區分二者，分類詞和名詞中間不可加「的」，用「個」取代分類詞而能不改其義，量詞則相反；在方言上，分類詞會因方言的不同有些微的改變，量詞則不會因方言而有改變。

Her, One-Soon and Hsieh, Chen-Tien (2010)以句法的角度區分華語分類詞(C) and 量詞(M)的不同。其做法為檢視前人提出的『的』插入法」與「形容詞修飾法」並加以修正，認為「分類詞僅彰顯名詞本身既有之某些語義特徵，並不貢獻任何額外的語義，因此數詞及形容詞可穿透分類詞而修飾名詞」，而與量詞不同。修正後提出 Numeral /Adjectival Stacking、*De*(的)-insertion、*Ge*(個)-substitution 三種句法測試公式：

Numeral /Adjectival Stacking

Test 1: If [Num X Num Y N] is well-formed, then $X = M$, $X \neq C$, and $Y = C/M$.

Test 2: If [Num A X N] = [Num X A N] semantically, then $X = C$ and $X \neq M$.

Test 3: Given antonyms A1 and A2, if [Num A1 X A2 N] is semantically

incongruent, then $X = C$ and $X \neq M$; otherwise, $X = M$ and $X \neq C$.

De-insertion

Test: [yi M/*C de N]

Ge-substitution

Test: If [Num X N] = [Num *ge* N] semantically, then X = C and X ≠ M.

Numeral /Adjectival Stacking 利用分類詞不具有修飾屏蔽性的特性，與量詞區隔，利用修飾關係區分出兩者的不同，例如：

*一個十顆大蘋果：「個」和「顆」皆為分類詞，數詞「一」同時對「個」和「顆」計量，而有語意衝突。

一箱十顆大蘋果：「箱」為量詞，阻擋數詞「一」修飾關係，使合語意。

一箱十包大蘋果：「箱」和「包」皆為量詞，分別被數詞「一」和「十」修飾。

分類詞與搭配名詞的特徵有關，與搭配的名詞關係密切，因此「的」的插入較有限制。「個」的替換也提供判斷的方法，由「個」取代，語意不變，則該目標詞為分類詞，反之為量詞：

「三根香蕉」可換為「三個香蕉」，「根」為分類詞。

「三箱水果」不可換為「三個水果」，「箱」為量詞。

Her, One-Soon. 2012則從語意著手，區分分類詞(C) and 量詞(M)的不同。以數學的觀點，將分類詞視為被乘數1，也就是說對名詞的語意而言，不會產生影響，而量詞的語意則會對名詞造成影響。

以上句法搭配和語意的觀察有助於本計畫區分四縣客家話的分類詞和量詞，也可以將身兼兩種詞類的詞篩選出來。

關於客家話的分類詞研究方面，目前對於客家話分類詞的收集和討論以四縣客家話為多，以下主要討論吳莉雯(2001)、廖家昱(2014)兩篇。吳莉雯(2001)討論的

分類詞包括 Chao(1968)的單位詞或個體量詞(classifiers or individual measures)、部分量詞(partitive measures)和群體量詞(group measures)。本計畫主要討論個體量詞和部分量詞，因此僅列出上述兩項的架構。吳莉雯(2001)的分類詞類別是以語意區分，在個體量詞下依搭配的名詞的語意屬性分成五小類，而與部份量詞分開：

個體量詞

- a. 以人為分類標準：儕、位、個。
- b. 以動物性為分類標準：隻、尾。
- c. 以形狀為個體依據：條、枝、枚、板、張、面、幅、皮、塊、角、粒、楮。
- d. 以物體顯著部位為依據：尾、口、領、蕊、頂、棟、莢。
- e. 其他：封、窟、穴、家、莢、卷、間、坵、廂、立、門、葩、排、盞、首、本、班、扇、只、頭、帖、臺、座。

部份量詞：析、料、點、節、材、層、棧、段、份、坵、瓣

廖家昱(2014)將以往記錄量詞和分類詞的文獻資料加以收集，再以 Her, One-Soon and Hsieh, Chen-Tien. (2010)、Her, One-Soon (2012) 提出的規則判斷出 64 個分類詞。其中有 52 個純分類詞(例如「三儕人」的「儕」)和 12 個兼具分類詞和量詞(例如「三家公司」的「家」)。再以之建立客語分類詞的語意歸類系統，內含形狀、類型、事件三大類。三大類之下再細分次類。文中也討論客語與華語、客語與閩南語分類詞系統的比較，得出相同和相異之處。廖家昱(2014)64 個分類詞(相當於 Chao(1968)的個體量詞和部分量詞)，分別為：儕、位、隻、尾、條、枝、張、面、片、幅、粒、領、蕊、頂、棟、本、首、篇、間、扇、臺、頭、枚、皮、坵、廂、座、盞、棧、戶、尊、場、身、員、齣、通、格、床、件、輻、筆、冊、名、曲、題、聲、株、發、節、層、封、枋、家、把、盤、份、口、卷、門、撇、坎、匹、宗、席。其中家、把、盤、份、口、卷、門、撇、坎、匹、宗、席同屬分類詞和量詞，身兼兩種身份。其分類方式採由下而上的歸納方式，先依與分類詞搭配的

名詞，歸納出分類詞的使用範圍和語意，再將相近的分類詞整理成更大的語意範疇。

其分類大架構為：

個體

a. 形狀

一維：長條狀：

 堅硬：枝

 柔軟：條

 撇形：撇

二維：平面：面、幅

 方形：張

 圓形：蕊

三維：圓(柱狀)：卷

 人形：身

 洞狀：口、格

 粒

 立方體：埕

b. 類型

天然：人類：員、名、席、位、儕、戶

 可養殖的動植物：尾、頭、皮、株

加工：建物：

 平面：扇、層、廂、片

 立體：棟、間、座、棧、家、節、坎

 物品：頂、臺、床、枚、盞、尊、匹、輜、發、把、領

 文書：

 實體：本、冊、份、封

抽象：首、篇、題、件、門

c. 事件：通、場、齣、筆、曲、聲、宗、盤、枋

比較吳莉雯(2001)和廖家昱(2014)的分類詞，可以發現兩者都以語意為基礎來分類，因此架構相近，而吳莉雯(2001)的分類詞範圍較廣，還包含了群體量詞。此外，廖家昱(2014)的分類詞數量較多，大部份與吳莉雯(2001)重疊之外，還多了如「尊、場、名、曲、題、聲」等分類詞。

兩者收錄的分類詞相近，本計畫先以廖家昱(2014)找出的64個四縣客語分類詞進行田野調查，調查訪談中若有文獻資料以外的分類詞/量詞，則以 Her, One-Soon and Hsieh, Chen-Tien. (2010)、Her, One-Soon (2012)提出的規則謹慎判斷，若判斷為分類詞，則加入調查詞表中。為便於討論各項分類詞的使用情況，本計畫綜合以上分類方式將名詞分為1. 人物類、2. 動植物類、3. 器物類、4. 事件類。

1. 人物類：人、學生仔、人家、將軍、先生、董事。

2. 動植物類：豬仔、魚仔、牛、菜瓜、番豆、西瓜、花、樹、葉仔、玫瑰花、

3. 器物類：

a. 物品：筆、紙、旗仔、鏡仔、枋仔、衫、燈火、帽仔、轎仔、電視、車仔、針、鐵釘仔、豆腐、水油燈、神像、衫褲、書架、被骨、車廂、剪刀、井、古書、布。

b. 文書：圖畫、書、詩、文章、信仔、報紙、歌仔、選擇題、筆劃。

c. 建物：屋仔、窗門、菜園、廟、橋、樓房、樓、公司、店面。

4. 事件類：事情、生理、叫聲、銃子、車班、電話、電影、戲、棋、課。

三、客語分類詞調查表及調查方法之建立

本計畫以年齡層、區域為變項探求桃園中壢、龍潭、平鎮、楊梅客家庄內客語分類詞的使用情況。採用深度訪談法及田野調查法進行。以下依調查內容、發音人選

擇、研究架構分別說明。調查內容方面，目前已收集到廖家昱(2014)判斷出的64個四縣客語分類詞，先以以下文獻資料核實四縣客語分類詞/量詞：

- (1) 客語故事集：例如龔萬灶《阿啾箭个故鄉》；
- (2) 客語字辭典內之例詞/句：例如徐兆泉《台灣客家話辭典》、教育部台灣客家語常用詞辭典；
- (3) 客家委員會《客家語言能力認證基本詞彙—初級(四縣腔)》例詞及例句、客家委員會《客語能力認證基本詞彙(中級、中高級)暨語料選粹(四縣腔)》例詞及例句；
- (4) 各年度全國語文競賽朗讀稿；
- (5) 其他類型語料：例如徐兆泉《客家笑科》、龔萬灶《客語實用手冊》；
- (6) 客語語法相關論文例詞/句：例如吳莉雯(2001)、吳昭亮(2010)。

確定四縣客語分類詞後，即將分類詞搭配的事物製作實物圖卡(如附錄二)，用於田野調查，供發音人觀看，以期讓發音人自然說出配當的分類詞，減少話語干擾。

本計畫參考戴浩一(1997)以實物圖片作為刺激材料的方法收集語料，減少辨識上的干擾，另外，在圖卡的設計上，分成兩個部分，一邊顯示一個物品，另一邊顯示兩個以上物品，以確保發音人清楚看到物品，並說出目標項[指示詞/數詞-分類詞/量詞-名詞]短語。調查過程中隨時依照訪談的內容收集文獻紀錄以外的分類詞，並依照分類詞的制定準則加以判斷，以擴充分類詞調查詞表。

本計畫的發音人選定為居住於桃園中壢、龍潭、平鎮、楊梅地區的四縣客語使用者，同一地區選擇年齡區間及人數如下：

表1 發音人年齡層及人數對照表

年齡層	年齡區間	人數
幼年層	3-12	3
少年層	13-20	3
青年層	21-40	3
中年層	41-65	3
老年層	66-90	3

以此為年齡區間及區域收集並分析材料，整理客語分類詞維持、轉移和消失的情況，並且找出原因，以做為客語傳承與教學的參考。在調查表(如附錄一)的部分，首先收集受訪者姓名、性別、出生年次、調查時年齡及在本計畫中代表的年齡層等相關資訊，接著了解受訪者的教育程度、職業、住過哪些地方、會說哪幾種語言(按流利程度排列)，及這些語言使用的對象、場合、家人會說哪幾種語言、生活周圍可以聽到哪幾種語言等內容，並在訪談過程中隨機查探受訪者的語言使用情形，做為判斷客語使用上轉換、維持與丟失的依準。

本計畫之研究架構圖式如下：首先核實、收集及判斷客語分類詞，利用搭配之共現事物製作圖卡，建立田野調查內容。接著，選擇適當的發音人進行訪談，訪談過程中若有新發現之分類詞則回饋到第一步驟，加入新的調查內容。語料收集完畢後，帶領研究助理進行語料的整理(分類詞類型如附錄三)與分析，最後分析桃園中壢、龍潭、平鎮、楊梅地區各年齡層四縣客語分類詞的使用情形及其原因。

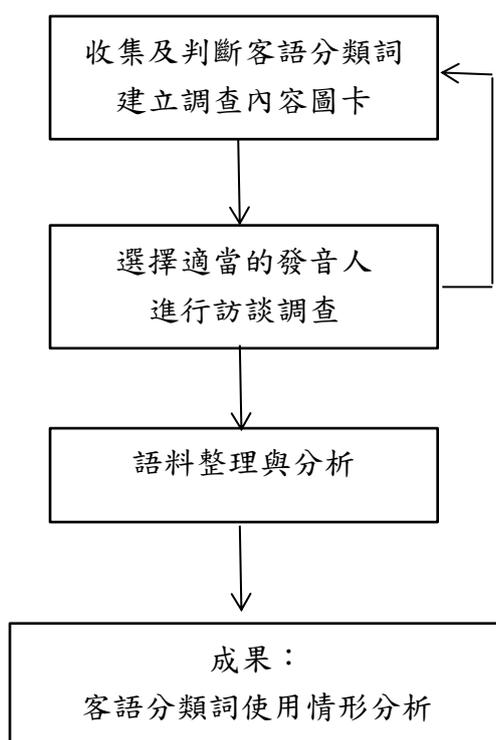


圖1 本計畫研究架構圖

四、客語分類詞使用情況

經過幼年層、少年層、青年層、中年層、老年層四縣客語使用者的分齡調查，以下依名詞的類別說明客語分類詞的使用情況：

1. 人物類：

本次調查中人物類的名詞有人、學生仔、人家、大將、先生、董事等6個，分類詞主要有「儕、个、隻、位」，另有「戶、家、棟、間、屋」等。除了幼年層有些受訪者表示不會說以外，各年齡層的使用情況相似。透過深度訪談，發現年齡越高的客語使用者對於「隻」用於人越不能接受，相對而言，年齡越高者對於「位」用於表示禮貌。訪談中也發現好幾位少年層及青年層使用者皆自行歸納「所有指稱「人」的名詞都可以使用『儕、个、隻』的結論」，然而中、老年層則認為屬人名

詞和分類詞有搭配上的限制，如「人家、大將、先生、董事」「先生」等不可搭配「儕」。

2. 動植物類：

有關動植物類的名詞有豬仔、魚仔、菜瓜、牛、番豆、西瓜、花、樹、葉仔、玫瑰花等10個。其所搭配的分類詞有「條、頭、尾、穰、株、莢、隻、个、粒、蕊、枝、皮、片」等。豬仔、魚仔、菜瓜、牛不論哪個年齡層都有極高的比例用「條」，其次是「隻」。魚仔在客語中典型的用法的「尾」，少年層以上的受訪者多有見此用法，而幼年層則是全部以「條」或「隻」取代。番豆、西瓜主要用「隻、粒」，而「个、隻」的比例也不低。然而有些受訪者認為用「隻、粒」都可以，或是有所分工——形體大的用「隻」，形體較小用「粒」。花、樹、玫瑰花主要用「頭、穰」，部分受訪者只用「頭」，部分只用「穰」，另外也有受訪者兩種分類詞都用，如果都用時也有分工只是分工的認定不一，有些人認為「頭」只能搭配大棵的植物，如樹，「穰」則只能搭配小棵的植物，如花、菜，另有一群人認定的分工方式正好相反。葉仔的分類詞是受訪者較不熟悉的名詞，因此除了文獻中見到的「皮」以外，在青年層以下另有「片、个、隻、面」等，而以「片」居多數，顯見「皮」已逐漸被轉換為與國語用法相同的「片」，而在轉換過程中語音則不穩定的情況——「片」有 $p^{h}ien^{55}$ 、 $p^{h}ien^{31}$ 、 $p^{h}ien^{24}$ 等多種唸法。總體而言，中老年層的表现相對穩定，用法較一致，而青年層以下較有分歧的情況。

3. 器物類

以下分物品、文書、建物三項說明：

a. 物品類

物品類的名詞有筆、剪刀、紙、旗仔、鏡仔、枋仔、燈火、帽仔、轎仔、電視、車仔、針、鐵釘仔、豆腐、水油燈、神像、衫、衫褲、被骨、車廂、書架、井、古書、布等。生活中物品消失或出現是造成分類詞丟失或轉換的重要因素，以物品類而言，井、古書、布的分類詞是受訪者感覺較困難的項目，以井為例，依照圖片青

年層以下多數不會三口井的說法，透過深度訪談，發現能說出「口」這個分類詞的受訪者都是家中還有水井或在課堂上學過。其餘在生活上仍有的物品在分類詞的使用上維持得較好，或與文獻一致，或以「个」、「隻」取代，另外更有用國語的說法轉換的，在最末小節說明。

b. 文書類

文書類的名詞有圖畫、書、詩、文章、信仔、報紙、歌仔、選擇題、筆劃等。其中書的分類詞「本」是本次受訪者維持得最好的分類詞之一，主要原因可能是即使是幼年層也因為常使用書本還有機會學習到客語名詞「書」的分類詞用法。信仔、報紙、歌仔、選擇題、筆劃等名詞的分類詞與文獻所見一致性比例也較高，相對而言詩、文章、圖畫對受訪者來說就比較困難，因此分類詞有文獻上記錄的以外，還有「个、隻、條、面、張」等，其中文獻所見圖畫的分類詞「幅」受訪者雖然能說出，但是也呈現非常不穩定的情況，將於最末節說明。

c. 建物類

建物類的名詞有屋仔、窗門、菜園、廟、橋、樓房、樓、公司、店面等。受訪者最感困難的是店面和菜園，文獻上店面的分類詞是「坎」，菜園則是「廂」。店面多數受訪者使用與屋仔、公司相同的「間」只有少數老年層受訪者用「坎」。菜園則較多樣，有「埕、塊、隻、个、圃(p^hu¹¹)、壟」等。廟也是屋仔、公司、店面一樣多用「間」而較少用「座」。橋多用「條」也有些用「座」，不論是廟或橋，搭配「座」時也，「座」的語音多樣，表現出受訪者語感不穩定的現況。

4. 事件類：事情、生理、叫聲、銃子、車班、電話、電影、戲、棋、課。

在本次調查中，電影和戲分別在中老年層和青年以下年齡層有不同表現，電影在中老年層較不穩定，主要有「場、齣、部、个」等分類詞，相對來說戲的分類詞一致為齣；戲在青年層以下表現較不穩定，或由電影類推為「場」，另還有「片、隻、个」等用法，不過電影即使在生活中常見，但是年輕一代多不用客語描述，因此也呈現多樣的情形。

5. 小結

從以上四個小結可以得知，中老年層是受訪者中分類詞維持得最好的一個群體，呈現相對較穩定一致的樣態。透過深度訪談，我們發現當青年層以下群體語感不穩定時所採取的策略有三種：一為用「隻、个」取代原有分類詞，二為音譯國語的分類詞，三為直接使用國語。有些學者認為「個」是中性化分類詞，而本次調查發現客語「隻、个」也有類似特徵，當受訪者不確定要使用哪個分類詞時就會使用「隻、个」，或是即使確定分類詞為何，也認為「隻」或「个」也可以，例如少年、青年層的花可以搭配「蕊」也可以搭配「个、隻」。但是也有受訪者認為「隻、个」無法完全等同，有些情況只能使用其中一個，其中的不同值得進一步探討。第二個策略，音譯國語的分類詞，是年輕一代客語使用者常用的方法，其中包含客語與國語相同的分類詞，例如少年、青年層圖畫用幅，而有多種讀音：fu⁵⁵、fu¹¹ p^hu¹¹；客語與國語不同的分類詞，枋仔一般客語用垵，年輕一代則有用片，讀音 p^hien⁵⁵、p^hien³¹等，又如衫、衫褲在少年、青年、幼年層常有用「件」，讀音 kien⁵⁵、tsien³¹。第三個策略，直接使用日常生活中普遍使用的國語，例如少年、青年層的花有搭配「朵」的情況。由上述可知國語的影響有兩個方向，當客語與國語分類詞一致時，可以幫助客語分類詞得到更大力量的維持，但可能有語感不穩定的情況，而客語與國語不一致時，則容易轉換和丟失，這個現象在青年層以下多有發現。

第五章 結語

本計畫欲調查五個年齡層之客語分類詞之使用情況。依照以往的研究(例如曹逢甫(1997、2001))可以預測，老年層(66-90歲)的客語使用者很可能是客語維持得最好的一群。但是根據孫思凱(2017)對雲林縣口湖地區高齡者的研究，老年層的語言使用

者也可能因為生理機能的退化而影響回答完成時間，也就是說老化會影響高齡者的反應時間。若在調查過程中遇到這個現象時，可能在會誤判為高齡者對客語熟稔度或對客語的掌握能力不足。不過，孫思凱(2017)的研究也發現高齡者的分類詞使用數量並未因前述之老化現象而減少，即高齡並不影響認知儲備量。解決途徑為在準備分類詞調查圖片時力求清晰，也多給老一輩客語使用者一些反應時間，排除回答完成時間的干擾。透過這個解決途徑，本計畫調查發現老年層(66-90歲)的客語使用者確實是客語維持得最好的一群，其次是中年層，幼年、少年、青年層則由家中仍使用客語及在學校曾接受客語課程或受過客家語文相關比賽訓練的受訪者維持得較好。

本計畫發現幼年層受訪者是最難邀請的一群，主要原因在於使用客語的能力不佳。因此我們邀請受訪者的過程中常因孩子不會說客語而遭婉拒。相對的，在調查中也發現幼年、少年、青年層的受訪者對於不確定的詞語常以「老師教過、有聽阿婆說過」來回答，訪談中也發現家中若有長輩要求孩子說客語或在學校曾經上過客語課程，在調查中較能順利進行，因此客語的學習無論是在家庭中習得或在學校進行補救教學同樣重要。

參考文獻

- 古國順等2017《客語能力認證基本詞彙-初級》，客家委員會。
- 古國順等2017《客語能力認證中高級語料選粹》，客家委員會。
- 田意民、曾志朗、洪蘭2002漢語分類詞的語意與認知基礎：功能語法觀點。語言暨語言學。Vol. 3, No. 1, pp. 101-120.
- 何耿鏞1993《客家方言語法研究》，廈門：廈門大學出版社。
- 邱湘雲2007《閩南語和客家話的「量詞」—與國語比較》，玄奘人文學報6: 1-26。
- 吳昭亮2010《台灣客家話量詞研究》，國立中央大學客家語文研究所碩士論文。
- 吳莉雯2001《台灣四縣客語量詞系統研究》，嘉義：國立中正大學語言學研究所博士論文。
- 客委會2015〈103 年度臺閩地區客家人口推估及客家認同委託研究成果〉
- 客委會2014〈101至102年度臺灣客家民眾客語使用狀況報告〉
- 洪惟仁2004〈世紀初桃園語言社會學調查報告〉。《台灣語文研究》 2:99 - 124。
- 徐兆泉2001《客家笑科》，台北：南天書局。
- 徐兆泉2001《台灣客家話詞典》，台北：南天書局。
- 孫思凱2017《雲林地區高齡者閩南語分類詞使用研究》，嘉義：國立中正大學語言學研究所碩士論文。
- 教育部2006台灣客家語常用詞辭典—線上版。
- <http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>
- 曹逢甫，1997，《族群語言政策—海峽兩岸的比較》。台北：文鶴出版有限公司。
- 曹逢甫，2001，〈新竹市閩南人與客家人語言能力與語言使用調查研究〉，《客家文化研究通訊》 4: 143-171.
- 黃木臻瑩 2017《從認知社會語言學分析漢語分類詞之語意變異》，嘉義：國立中正大學語言學研究所博士論文。
- 陳雅雯 2006《台灣閩南語類詞使用研究》，台北：國立臺灣師範大學台灣文化及語言

文學研究所碩士論文。

陳韻仔 2003 《台灣閩南語及客語量詞系統比較研究》，嘉義：國立中正大學語言學研究所碩士論文。

廖家昱 2014 《區分客語中之分類詞》，台北：國立政治大學語言學研究所碩士論文。

賴宛君 2011 《準確界定漢語中分類詞》，台北：國立政治大學語言學研究所碩士論文。

羅肇錦 1985 《客語語法》，台北：學生書局。

羅肇錦 2000 《台灣客家族群史[語言篇]》，南投：台灣省文獻委員會。

Allan, Keith. 1977. Classifier. *Language*, 53.2: 285-311.

Her, One-Soon and Hsieh, Chen-Tien. 2010. On the semantic distinction between classifiers and measure words. *Language and Linguistics* 11.3: 527-550.

Her, One-Soon. 2012. Distinguishing classifiers and measure words: A mathematical perspective and implications. *Lingua* 122: 1668-1691.

Tai, James H-Y., and Wang, Lian-Quing. 1990 A semantic study of the classifier tiao(條). *Journal of the Chinese Language Teachers Association* 25:35-56.

Tai, James H-Y. 1994 Chinese classifier systems and human categorization. In *Honor of Professor William S.-Y. Wang: Interdisciplinary Studies on Language and Language Change*, ed. by M. Y. Chen and O. J. L. Tzeng, 479-494. Taipei: Pyramid Press.

Tai, James H-Y., and Wu, Wen-Li. 2001. Hakka Classifiers: Collection and Analysis. Paper presented at IACL-10/NACLL 13.

附錄一 分類詞調查表

受試者資料

編號：_____ 受試者姓名：_____

性別：_____ 電話：_____

年次：_____ 調查時年齡：_____ 年齡層：_____

教育程度：_____ 職業：_____

住過哪些地方：_____

會說哪幾種語言：(按流利程度排列)_____

語言使用的對象、場合_____

家人會說哪幾種語言：_____

生活周圍可以聽到哪幾種語言：_____

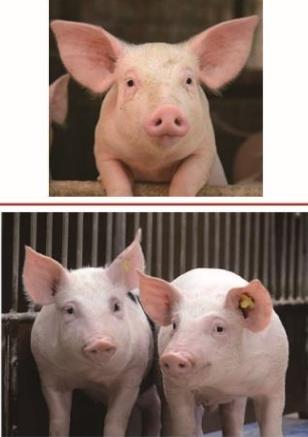
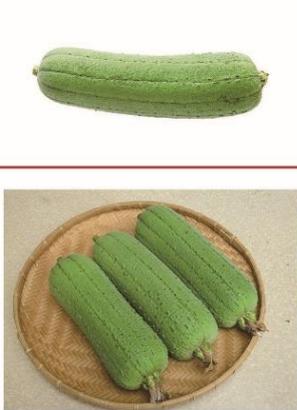
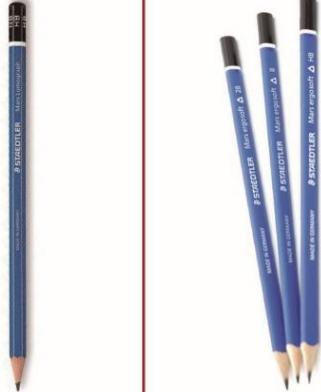
編號	參考分類詞	圖片	
1	儕 sa ¹¹	三儕人	
2	位 vi ⁵⁵	三位學生仔	
3	隻 tsak ²	三隻豬仔	
4	尾 mi ²⁴	三尾魚仔	
5	條 tiau ¹¹	三條菜瓜	
6	枝 ki ²⁴	三枝筆	
7	張 tsoŋ ²⁴	三張紙	
8	面 mien ⁵⁵	三面鏡仔	
9	面 mien ⁵⁵	三面旗仔	

10	片 p ^h ien ⁵⁵	三片枋仔	
11	幅 puk ²	三幅畫(圖)	
12	粒 liap ⁵	三粒番豆	
13	粒 liap ⁵	三粒西瓜	
14	領 lianj ²⁴	三領衫	
15	蕊 lui ¹¹	三蕊花	
16	蕊 lui ¹¹	三蕊燈火	
17	頂 tanj ³¹	三頂帽仔	
18	頂 tanj ³¹	三頂轎仔	
19	棟 tunj ⁵⁵	三棟屋仔	
20	本 pun ³¹	三本書	
21	首 su ³¹	三首詩	
22	篇 p ^h ien ²⁴	三篇文章	
23	間 kien ²⁴	三間屋仔	
24	扇 san ⁵⁵	三扇窗門	
25	臺 t ^h oi ¹¹	三臺電視	
26	頭 t ^h eu ¹¹	三頭牛	
27	頭 t ^h eu ¹¹	三頭樹	
28	枚 moi ¹¹	三枚針	
29	枚 moi ¹¹	三枚鐵釘仔	
30	皮 p ^h i ¹¹	三皮葉仔	
31	埕 te ⁵⁵	三埕豆腐	

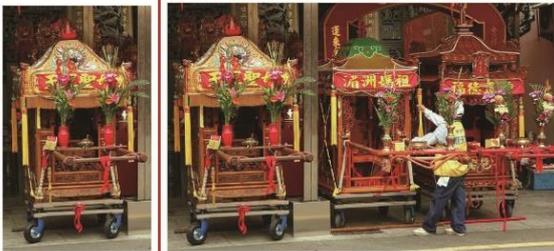
32	廂 sioŋ ²⁴	三廂菜園	
33	座 ts ^h o ⁵⁵	三座廟	
34	座 ts ^h o ⁵⁵	三座橋	
35	盞 tsan ³¹	三盞水油燈	
36	棧 tsan ⁵⁵	三棧樓房	
37	戶 fu ⁵⁵	三戶人家	
38	尊 tsun ²⁴	三尊神像	
39	場 ts ^h oŋ ³¹	三場電影	
40	身 sɿn ²⁴	三身衫褲	
41	員 ien ¹¹	三員大將	
42	齣 ts ^h ut ²	三齣戲	
43	通 t ^h uŋ ²⁴	三通電話	
44	格 kak ²	三格書架	
45	床 ts ^h oŋ ¹¹	三床被骨	
46	件 k ^h ien ⁵⁵	三件事情	
47	輛 lioŋ ¹¹ 臺 t ^h oi ¹¹	三輛車仔	
48	筆 pit ²	三筆生理	
49	冊 ts ^h ak ²	三冊書	
50	名 mian ¹¹	三名先生	
51	曲 k ^h iuk ²	三曲歌仔	
52	題 t ^h i ¹¹	三題選擇題	

53	聲 saŋ ²⁴	三聲尖叫	
54	株 tsu ²⁴	三株玫瑰花	
55	發 fat ²	三發子彈（或銃子）	
56	節 tsiet ²	三節車廂	
57	層tsen ¹¹	三層樓	
58	封 fung ²⁴	三封信仔	
59	枋 pion ²⁴	三枋車	
60	家 ka ²⁴	三家公司	
61	把 pa ³¹	三把剪刀	
62	盤 p ^h an ¹¹	三盤棋	
63	份 fun ⁵⁵	三份報紙	
64	口 heu ³¹	三口井	
65	卷 kien ³¹	三卷書	
66	門 mun ¹¹	三門課	
67	撇 p ^h iet ²	三撇筆劃	
68	坎 kam ³¹	三坎店	
69	匹 p ^h it ²	三匹布	
70	宗 tsuŋ ²⁴	三宗生理	
71	席 sit ⁵	三席董事	

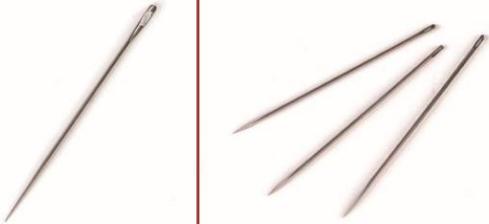
附錄二 調查圖片縮圖

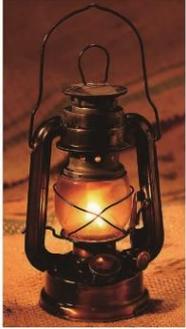
<p style="text-align: center;">三儕人</p> 	<p style="text-align: center;">兩位學生仔</p> 
<p style="text-align: center;">兩隻豬仔</p> 	<p style="text-align: center;">兩尾魚仔</p> 
<p style="text-align: center;">三條菜瓜</p> 	<p style="text-align: center;">三枝筆</p> 

<p>三張紙</p>	<p>兩面鏡仔</p>
	
	<p>三片枋仔</p>
<p>三面旗仔</p> 	
	
<p>三幅畫(圖)</p>	<p>三粒番豆</p>
	
	

<p>兩粒西瓜</p>	<p>三領衫</p>	
		
		
<p>三蕊花</p>	<p>三蕊燈火</p>	
		
		
<p>三頂帽仔</p>	<p>三頂轎仔</p>	
		

<p>三棟屋仔</p>	<p>三本書</p>
	
	
<p>三首詩</p>	<p>三篇文章</p>
	
	
<p>兩間屋仔</p>	<p>三扇窗門</p>
	
	

<p>六臺電視</p>	<p>兩頭牛</p>
	
	
<p>兩頭樹</p>	<p>三枚針</p>
	
	<p>三枚鐵釘仔</p>
	<p>三皮葉仔</p> 
	

<p>兩坵豆腐</p>	<p>三廂菜園</p>
	
	
<p>三座廟</p>	<p>三座橋</p>
	
	
<p>三盞水油燈</p>	<p>三棧樓房</p>
 	 

<p>四戶人家</p>	<p>三尊神像</p>
	
	
<p>三場電影</p>	<p>三身衫褲</p>
	
	<p>三齣戲</p>
<p>三員大將</p>	<p>三齣戲</p>
	

三通電話



三格書架



兩床被骨



三件事情

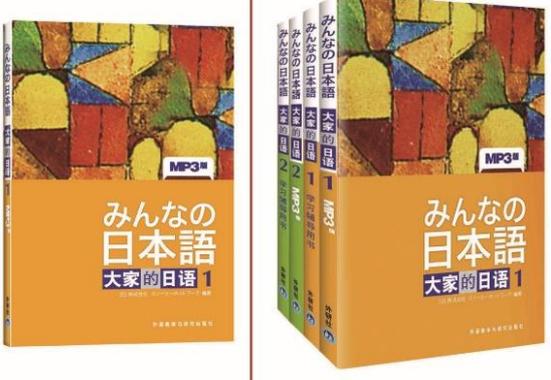
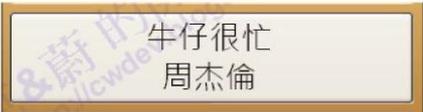


兩輛車仔

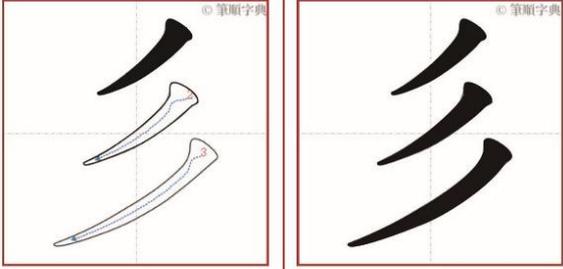


三筆生理



<p>四冊書</p>	<p>兩名先生</p>
	
<p>三曲歌仔</p>	<p>三題選擇題</p>
	<p>C 23. 「脫離傳統，藝術就像沒有牧羊人的羊群；缺乏創新，藝術不過是具行屍走肉。」下列何者最能體現這句話的精神？ (A)技法自由機巧的新派畫家 (B)模仿當紅偶像的素人團體 (C)融合傳統與現代的陶藝創作 (D)遵循古法修復的古老建築</p>
	<p>C 23. 「脫離傳統，藝術就像沒有牧羊人的羊群；缺乏創新，藝術不過是其行屍走肉。」下列何者最能體現這句話的精神？ (A)技法自由機巧的新派畫家 (B)模仿當紅偶像的素人團體 (C)融合傳統與現代的陶藝創作 (D)遵循古法修復的古老建築</p> <p>D 24. 「秦王與中翫爭論，不諱，秦王大怒，中翫徐行而去。或為中翫說秦王曰：『得人也，中翫！』遂遇明君放也，向者遇監、劓，必殺之矣。」秦王固不諱。」根據這段文字，下列敘述何者正確？ (A)中翫認為秦王不如諷於他 (B)秦王因中翫與人爭論不諱而大怒 (C)中翫徐行而去，表現其謙和的應對態度 (D)秦王不諱秦王的原因是不願聽比與楚、楚</p> <p>C 25. 下列文字「」中的字，何者意義前後相同？ (A)陸「陸」，郭吸吸之中／張於色，「發」於聲，而後言 (B)山崩成，天下謂「應」／明山秀水，令人讚不「絕」口 (C)心之所「向」，則或千或百，聚然轉色／大軍之至，所「向」靡靡 (D)茶樓開女來，出於相法「將」／欲「將」北馬與君論，後復還歷萬千里</p>
<p>四聲尖叫</p>	<p>七株玫瑰花</p>
	
	

<p>三發子彈 (或銃子)</p>	<p>三節車廂</p>
	
	
<p>兩層樓</p>	<p>三封信仔</p>
	
	<p>兩枋車</p>
	
	

<p>三撇筆劃</p>	<p>三坎店</p>
	
<p>兩匹布</p>	<p>三席董事</p>
	
	

附錄三 分類詞類型

編號	參考分類詞		
1	儕 sa ¹¹	三儕人	个、儕、隻
2	位 vi ⁵⁵	三位學生仔	个、儕、位、隻
3	隻 tsak ²	三隻豬仔	隻、个、頭、條
4	尾 mi ²⁴	三尾魚仔	个、隻、條、尾
5	條 tiau ¹¹	三條菜瓜	个、隻、條、個(國)
6	枝 ki ²⁴	三枝筆	個(國)、隻、枝、个
7	張 tsoŋ ²⁴	三張紙	張、片、頁、埕
8	面 mien ⁵⁵	三面鏡仔	面、隻、个、個(國)、埕
9	面 mien ⁵⁵	三面旗仔	面、个、隻、張、條、埕
10	片 p ^h ien ⁵⁵	三片枋仔	張、个、片、個(國)、埕、片、塊、隻、條
11	幅 puk ²	三幅畫(圖)	張、个、隻、個(國)、幅(國)、幅、面、埕
12	粒 liap ⁵	三粒番豆	个、隻、粒、莢、個(國)、結
13	粒 liap ⁵	三粒西瓜	个、隻、粒、個(國)
14	領 lian ²⁴	三領衫	領、件、口、个、隻
15	蕊 lui ¹¹	三蕊花	隻、朵、蕊、個(國)、个、枝
16	蕊 lui ¹¹	三蕊燈火	個(國)、个、隻、盞、蕊、頂、葩
17	頂 tan ³¹	三頂帽仔	個(國)、頂、隻、个
18	頂 tan ³¹	三頂轎仔	個(國)、个、隻、座、台、頂、輛、尊、槓、副
19	棟 tun ⁵⁵	三棟屋仔	個(國)、間、棟、个、條、樓、屋
20	本 pun ³¹	三本書	个、本、個(國)、隻

21	首 su ³¹	三首詩	篇、首、隻、个、個(國)、條
22	篇 p ^h ien ²⁴	三篇文章	篇、張、个、隻、面、個(國)、條、首
23	間 kien ²⁴	三間屋仔	間、棟、个、隻、條、樓
24	扇 san ⁵⁵	三扇窗門	个、面、個(國)、扇、隻、戶、對、口
25	臺 t ^h oi ¹¹	三臺電視	個(國)、台、面、个、輛、隻、座
26	頭 t ^h eu ¹¹	三頭牛	个、條、隻、頭
27	頭 t ^h eu ¹¹	三頭樹	頭、條、个、隻、欖、棵(國)、個(國)
28	枚 moi ¹¹	三枚針	个、枝、個(國)、枚、條、頭、蕊
29	枚 moi ¹¹	三枚鐵釘仔	枚、枝、隻、个、個(國)、蕊、條
30	皮 p ^h i ¹¹	三皮葉仔	個(國)、片、个、面、皮、隻、塊、葉
31	埕 te ⁵⁵	三埕豆腐	埕、个、片、塊、隻、粒、模、角、口 個(國)
32	廂 sion ²⁴	三廂菜園	个、片、角、匹、圃、廂、隻、園、塊、壟 列、格、個(國)、塊(國)、坵
33	座 ts ^h o ⁵⁵	三座廟	個(國)、隻、座、棟、个、間
34	座 ts ^h o ⁵⁵	三座橋	個(國)、个、座、隻、條、弓、枋、段
35	盞 tsan ³¹	三盞水油燈	個(國)、隻、个、盞、蕊、台、枝、副、罐
36	棧 tsan ⁵⁵	三棧樓房	棧、層、間、个、個(國)、樓、隻
37	戶 fu ⁵⁵	三戶人家	戶(國)、个、屋、間、隻、個(國)、戶、家、棟
38	尊 tsun ²⁴	三尊神像	尊、位、個(國)、隻、个、座、儕、仙
39	場 ts ^h oŋ ³¹	三場電影	個(國)、部(國)、隻、片、个、場、部、齣
40	身 sŋ ²⁴	三身衫褲	件、个、套、身、條、種、隻、個(國)
41	員 ien ¹¹	三員大將	個(國)、位、儕、名、隻、員、仙、尊、个

42	齣 ts ^h ut ²	三齣戲	個(國)、片、个、場、齣、隻、部、座、部(國)
43	通 t ^h uŋ ²⁴	三通電話	通、條、个、隻、到、個(國)
44	格 kak ²	三格書架	層、隻、格、格(國)、個(國)、个、櫃
45	床 ts ^h oŋ ¹¹	三床被骨	床、領、件、個(國)、條、隻、个、張、件(國)
46	件 k ^h ien ⁵⁵	三件事情	隻、項、個(國)、件、个、件(國)
47	輛 lioŋ ¹¹ 臺 t ^h oi ¹¹	三輛車仔	台、輛、个、隻、座
48	筆 pit ²	三筆生理	个、隻、筆、件、場、擺、條、場、門、攤
49	冊 ts ^h ak ²	三冊書	本、套、冊、个、隻
50	名 mian ¹¹	三名先生	位、儕、个、名、隻、個(國)
51	曲 k ^h iuk ²	三曲歌仔	首(國)、首、个、條、隻
52	題 t ^h i ¹¹	三題選擇題	隻、個(國)、題(國)、題、个、條、行、篇、面
53	聲 san ²⁴	三聲尖叫	聲、道、陣、个、隻、個(國)
54	株 tsu ²⁴	三株玫瑰花	穰、株、棵、頭、隻、个、盆、團、蕊 枝、個(國)
55	發 fat ²	三發子彈（或銃子）	粒、發、个、隻、條、個(國)、枚、沖、煙 輪、擺、銃、聲
56	節 tsiet ²	三節車廂	個(國)、廂、節、个、隻、車、輛
57	層 tsen ¹¹	三層樓	層、个、隻
58	封 fung ²⁴	三封信仔	個(國)、封、件、片、个、批、隻、條 面、張
59	枋 pion ²⁴	三枋車	台、个、班、枋、輛、個(國)
60	家 ka ²⁴	三家公司	棟、間、个、個(國)、家、戶、隻、房
61	把 pa ³¹	三把剪刀	個(國)、把、个、枝、隻
62	盤 p ^h an ¹¹	三盤棋	盤、个、場、面、桌、局

63	份 fun ⁵⁵	三份報紙	個(國)、份、片、面、个、疊、張、隻、本、篇
64	口 heu ³¹	三口井	口、个、隻、頭、座、面、條、個(國)
65	卷 kien ³¹	三卷書	卷、个、本、冊、隻、個(國)
66	門 mun ¹¹	三門課	個(國)、節、个、堂、門、種、課、項
67	撇 p ^h iet ²	三撇筆劃	撇、個(國)、隻、劃、筆、條、个
68	坎 kam ³¹	三坎店	家、个、棟、間、隻、戶、坎、個(國)
69	匹 p ^h it ²	三匹布	匹、卷、塊、綑、面、片、隻、條、个、領、埕
70	宗 tsuŋ ²⁴	三宗生理	个、隻、件、擺、場、門、筆 個(國)
71	席 sit ⁵	三席董事	件、个、位、儕、隻、名、座、席